



## Dos simposios en noviembre

El espacio lingüístico de Bilbao y la creación del instituto de sociolingüística, cuestiones a examen

**E**n noviembre está previsto la celebración de dos simposios. El primero de ellos tiene como lema "700 Aniversario de Bilbao. El Espacio Lingüístico" y ha sido organizado por la Universidad de Deusto, donde se celebrará los días 8, 9 y 10 de noviembre. El simposio ofrecerá una mirada a la situación de Bilbao como espacio lingüístico plural y como lugar en el que se entrecruzan la historia de dos lenguas, la vasca y la castellana.

Por otra parte, el día 24 de noviembre, Vitoria-Gasteiz será escenario de otro simposio, éste sobre la creación de un instituto de sociolingüística para impulsar la recuperación y normalización del euskera, precisamente desde el ámbito de la sociolingüística. Iñaki Martínez de Luna, profesor de sociología de la UPV-EHU, es el director de este simposio que cuenta con un espacio web en Internet en el directorio: [www.sortu.org/sinposiuma](http://www.sortu.org/sinposiuma).



## Mesa redonda sobre la situación del euskera en Iparralde

La revista *Argia* organizó el debate

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Viceconsejería de Política Lingüística**  
Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: [I-Sosoaga@ej-gv.es](mailto:I-Sosoaga@ej-gv.es)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

**S**egún los resultados de las últimas encuestas el euskera no tiene asegurado su futuro en Iparralde. Es cierto que a lo largo de los últimos treinta años ha aumentado el número de ikastolas y de centros de enseñanza de euskera para adultos, y también se han creado emisoras de radio en euskera. A pesar de ello, el euskera no disfruta de ningún tipo de reconocimiento legal lo que pone en peligro muchas de las iniciativas que han echado a andar estos años.

El suplemento "Larrun" de la revista *Argia* publicó en el número 36 del mes de septiembre las intervenciones de cuatro expertos conocedores de la situación que el euskera atraviesa en Iparralde. La revista reunió en torno a una mesa redonda a Erramun Baxok, presidente del Instituto Cultural Vasco, a Mixel Oronos, presidente de Euskal Konfederazioa, a Itxaro Borda, escritora y ex-presidente de Seaska, y a Emilio Lopez Adan, escritor y miembro de Euskal Herrian Euskaraz. Guiados por dos periodistas, los cuatro participantes en la mesa redonda repasan la situación histórica del euskera en Iparralde, su retroceso, las perspectivas de futuro, la falta de transmisión en el seno de las familias, la necesidad de una política lingüística...

Una mesa redonda recogida en "Larrun" y que merece ser analizada por todos aquellos interesados en conocer la situación del euskera en Iparralde.



# EUSKARAREN Berripapera

## sumario

- 1 • Red de Agentes de Política Lingüística
- 2 • Protagonista:  
Jokin Mitxelena
- Breves:  
El uso del euskera en Zarautz  
Nueva ikastola en Sartaguda y Lodosa  
Los nombres de lugar y de personas de Baiona, Angelu y Biarritz
- Agenda:  
La Feria del Libro y Disco Vasco de Durango  
Oskorri en Madrid, Zaragoza y Barcelona
- 3 • Premios Euskadi de Literatura
- 4 • Noviembre, mes de simposios
- La situación del euskera en Iparralde

## Programa de Red de Agentes de Política Lingüística

Representantes de Gales, Escocia y Frisia han visitado Euskadi

El objetivo del programa de Red de Agentes de Política Lingüística desarrollado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco es el de divulgar la información sobre las lenguas regionales europeas y el de propiciar intercambios de experiencias y conocimientos entre los agentes de política lingüística de la Unión Europea.

Este programa cuenta con el apoyo de la Comisión Europea y está dirigido a organismos gubernamentales o instituciones reconocidas responsables de las políticas lingüísticas que actúan en la Unión Europea en el ámbito de lenguas minoritarias.



ZALDIERO

### Gales, Escocia y Frisia: tres realidades distintas

Entre los días 2 y 6 de octubre, responsables de tres lenguas minoritarias visitaron nuestro país. John Walters y Meirion Jones participaron en calidad de representantes del Consejo Asesor del Galés. Como representante de Escocia, asistió Michael Bauer, miembro del Consejo Asesor del Gaélico, y de Frisia, Gosta Jellema, técnica del Consejo Asesor del Frisón. Los cuatro participantes recibieron cumplida información sobre el euskera: las características lingüísticas, los ámbitos de uso, los planes de promoción... Los representantes de Escocia, Gales y Frisia, a su vez, presentaron unos informes sobre la situación sus respectivas lenguas que se incorporarán al espacio web del euskera, en el apartado dedicado a las lenguas minoritarias.



ZALDIERO

El galés es una lengua céltica, hablada por 500.000 personas, casi un 20% de la población. El gaélico también es una lengua céltica. En Escocia no la hablan más que 70.000 personas, lo que supone un 1,4%. El frisón es una lengua de origen germánico que se habla en el noreste de los Países Bajos y en una pequeña región de Alemania. Casi el 94% de la población de Frisia entiende el frisón.

### Red de Agentes (1998-1999)

La Viceconsejería de Política Lingüística organizó una estancia de ese tipo el año pasado dentro de este mismo programa, Red de Agentes (1998-1999). Los participantes fueron diversas instituciones y organizaciones responsables de las lenguas minoritarias como el euskera, catalán, gallego, bretón y occitano. Las instituciones participantes fueron las siguientes: Xunta de Galicia, Generalitat de Catalunya, Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, Institut Occitan, Institut Culturel Basque, Centre inter-regional de Developpement de l'Occitan y el Institut Culturel de Bretagne.



ZALDIERO

## Breves

### El uso del euskera en Zarautz

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Zarautz ha puesto en marcha una nueva campaña de sensibilización e intervención sobre el uso del euskera en los comercios e establecimientos hoteleros del municipio. Con las campañas "Dendaz Denda Euskaraz" y "Giroak giro... EUSKARAZ GIRO!", el Ayuntamiento de Zarautz pretende impulsar y normalizar la utilización del idioma en el sector servicios.



### Nueva ikastola en Sartaguda y Lodosa

El día 8 del pasado mes de octubre los responsables de las ikastolas de Sartaguda y Lodosa pusieron la primera piedra de lo que será la nueva ikastola Muskaria. Estará situada en Lodosa, en dirección a Sartaguda, y para su financiación el Nafarroa Oinez del año que viene tendrá como escenario ambas localidades. En este curso el número de alumnos matriculados en la ikastola de Sartaguda es de 26, y en la de Lodosa de 34.

### Los nombres de lugar y de personas de Baiona, Angelu y Biarritz

El lingüista e investigador Hector Iglesias ha realizado su tesis doctoral sobre los nombres de lugar y de personas de Baiona, Angelu y Biarritz en el siglo XVIII. El investigador ha querido demostrar que históricamente el euskera es la lengua propia del lugar. Iglesias ha basado su tesis en el estudio de la documentación del siglo XVIII, una labor que le ha llevado alrededor de cinco años.

## Agenda

### El día 5 de diciembre dará comienzo la Feria de Durango

La trigésima quinta edición de la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango se celebrará entre los días 5 y 10 de diciembre. Como es habitual, la muestra exhibirá los nuevos títulos tanto de libros como de discos. De cualquier modo, los usuarios de Internet tienen acceso a la feria durante todo el año desde la página web puesta en marcha por Gerediaga Elkarte en la dirección: [www.durangokoazoka.com](http://www.durangokoazoka.com)

## Protagonista

### Jokin Mitxelena

El ilustrador de literatura infantil vive afincado en Alemania



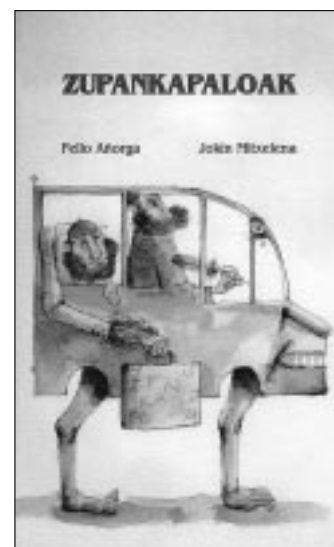
ZALDIERO

**J**okin Mitxelena (Donostia, 1962) es un ilustrador de literatura infantil y juvenil que vive en Alemania. Trabajó durante diez años como profesor en la ikastola de Errenteria, al mismo tiempo que se dedicaba a la ilustración de libros. Hace cinco años que reside en Alemania, de donde es su mujer, a 50 kilómetros al sur de Bonn. "Resulta que des-

púes de vivir unos años en Euskal Herria nos pareció que había llegado el momento de vivir en Alemania". Para entonces ya había ilustrado varias obras de literatura infantil. "Unos trabajos de los que no quiero acordarme ahora, pero sin los cuales no habría llegado a ser lo que soy ahora". Algunos de aquellos títulos pertenecen a la saga de Pottoko, un personaje creado hace casi quince años por el escritor Pello Añorga y que Jokin ilustró en diversas historias. Desde entonces Jokin Mitxelena ha tenido ilustro de desarrollar su propio estilo, influenciado por una corriente alemana. "En Alemania todavía está vigente un estilo de ilustración que viene desde comienzos de siglo y que me ha influido de alguna manera. En realidad yo espero recibir influencias de todas las circunstancias que me rodean".

Jokin Mitxelena ha ilustrado textos de numerosos autores. Entre ellos figuran, además del citado Pello Añorga, Patxi Zubizarreta, Mariasun Landa, Juan Kruz Igerabide, Txiliku y otros tantos más. Entre todas las obras ilustradas, Mitxelena guarda un especial recuerdo para *Zupankapaloak*, con texto de Pello Añorga, que autoeditaron la primavera pasada: "Lo publicamos por nuestra cuenta. Es un libro especial, porque es completamente nuestro".

Jokin Mitxelena realiza varios viajes a nuestro país a lo largo del año, "el viaje no dura más que un día", aunque se mantiene en contacto con los escritores y las editoriales a través de Internet.



## Lourdes Oñederra, Paloma Díaz-Mas, Felipe Juaristi e Irene Aldasoro Premios Euskadi de Literatura 2000

La ceremonia de entrega se celebrará el 29 de noviembre

A mediados de octubre fueron dados a conocer los nombres de los ganadores de los Premios Euskadi de Literatura de este año. En la modalidad de literatura en euskera el premio ha correspondido a Lourdes Oñederra por su libro *Eta emakumeak sugeari esan zion*. En la modalidad de castellano ha resultado galardonada Paloma Díaz-Mas por la obra *La tierra fértil*. El premio Euskadi de literatura infantil y juvenil ha sido para Felipe Juaristi por *Animalien inauteria*, y el premio a la traducción para Irene Aldasoro por *Dublindarrak*, de James Joyce. Los premios serán entregados en un acto público presidido por el Lehendakari que se celebrará el 29 de noviembre.

### Literatura en euskera

En la modalidad de literatura en euskera, el jurado compuesto por Mari Jose Olaziregi, Itziar Zubizarreta, Andoni Egaña y Kirmen Uribe acordó conceder el premio al libro *Eta emakumeak sugeari esan zion*, escrito por Lourdes Oñederra y editado por Erein.

La novela trata sobre la soledad y los miedos que habitan en el interior del ser humano y a juicio de los miembros del jurado entre sus méritos destacan la novedad y su indudable aportación literaria. Junto a la obra ganadora, el jurado ha hecho una mención especial para *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* de Koldo Izagirre y el poemario *Hauta-lanerako poemategia* de Gerardo Markuleta.

El libro de M.L. Oñederra ha sido seleccionado para el Premio Nacional y cuenta con los siguientes galardones: Premio de la Crítica 1999, Premio Beterriko Liburua 1999, Euskadi de Plata 2000. La novela ha sido traducida por Iñaki Iñurrieta y editada en castellano por Bassarai.

### Premio de literatura en castellano

El premio correspondiente a la modalidad de literatura en castellano ha sido para Paloma Díaz-Mas por *La tierra fértil*. Josefina R. Aldecoa, Antonio Altarriba, José Fernández de la Sota y Ana Arregi han compuesto un jurado que ha destacado la maestría demostrada por la escritora en la utilización del lenguaje, así como la belleza y delicadeza de la narración, especialmente en el tratamiento que hace de las relaciones amorosas, tanto de tipo heterosexual como homosexual.



Paloma Díaz-Mas es profesora de literatura española y sefardí en la UPV-EHU. Entre sus obras destacan *El sueño de Venecia* (Premio Herralde de Novela en 1992) y *Nuestro milenio* (finalista del Premio Nacional de Narrativa en 1987).

### Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil

El jurado compuesto por Gerardo Markuleta, Manu Lopez, Asun Agiriano y Mila Maguregi ha concedido el premio a la obra *Animalien inauteria* de Felipe Juaristi, y editada por la editorial Erein. El jurado ha destacado la prosa cultivada del escritor, impregnada de vestigios líricos. También han subrayado el lenguaje rico en matices, que adquiere especial relevancia en la descripción del medio natural. En opinión de los miembros del jurado, el libro da lugar a reflexiones y lecturas de distinto calado.

Felipe Juaristi cuenta en su haber con numerosos premios. En 1998, por ejemplo, se hizo acreedor del Premio Euskadi de literatura en euskera por el poemario *Galderen geografia*.

### Premio a la traducción

El jurado compuesto por Juan Garzia, Markos Zapiain, Eskarne Mujika y Karlos Cid acordó conceder este premio al libro titulado *Dublindarrak*, escrito por James Joyce y traducido al euskera por Irene Aldasoro en la editorial Alberdania. A juicio de los miembros del jurado, la ganadora ha traducido con gran precisión el mundo complejo y la escritura milimétrica de Joyce, poniendo especial interés en los matices y detalles de la obra original.

En *Dublindarrak*, primera obra maestra de Joyce, se nos muestra la ciudad, así como a sus gentes. Una sociedad débil, paralizada y afeerrada a sus costumbres, que Joyce se propuso denunciar.

## Oskorri en Madrid, Zaragoza y Barcelona

El último disco de Oskorri, "Ura", ha conseguido un lugar destacado en listas de emisoras de países como Australia y Japón. En su primera aparición ha logrado el tercer puesto en la World Music European Charts seleccionado por un importante grupo de profesionales de toda Europa. Ello ha dado a Oskorri motivos renovados para afrontar la gira de presentaciones que se llevará a cabo el próximo mes de noviembre en los escenarios de Madrid (17 de noviembre), Zaragoza (día 18) y Barcelona (día 24) entre otras ciudades.

